



Episodio 5

Tradotto da Nene e curato da Sones

Precedentemente in Hand aufs Herz

Luzi: Tu sei così subdola perché in fondo sai che un giorno sarai infelicemente seduta in una futile villa di famiglia, grosso, grasso e flaccido!

Caro: Beschenko ha proprio voglia di scherzare!

Sophie: Comunque a nessuno frega niente di quello che blatera quella pazza stronza

Caro: La prenderemo a calci nel sedere!

Mrs Krawcyk: Vorrei parlare del party in piscina

Luzi: Non posso dirle nulla a proposito

Götting: Penso che lei possa

(Le mostra una foto di lei alla piscina)

Luzi: Cazzo!

Intro

[Pestalozzi, ufficio della Krawcyk's]

Götting: Bè, mi sembra ovvio. Luzi non ha nulla da dire in sua discolpa; perché perdiamo ancora tempo con questa storia?

Mrs Krawcyk: Luzi, ci dica qualcosa! Pensi alle conseguenze! A parte i costi per i danni materiali, dovremo anche prendere delle misure disciplinari naturalmente. E se il peggio arriva al peggio, si dovrà affrontare una denuncia alla polizia e l'espulsione dalla scuola. Un'violazione non è una cosa da poco Luzi!

Luzi: Verrò espulsa dalla scuola?

Mrs Krawcyk: Cosa lei dovrà affrontare deve ancora essere discusso dallo staff degli insegnanti. E dovrebbe usare questo tempo tempo per pensarci su. Pensi se è davvero una cosa intelligente essere il capro espiatorio per i suoi compagni!

(Luzi ha un flashback del party che mostra Sophie che le scatta la foto)

Mrs Krawcyk: Mi aspetto che mi dia una risposta più tardi oggi stesso

(Luzi lascia l'ufficio)

Luzi: Cazzo, dannazione!

Götting: Non capisco perché le stia ancora dando il tempo per pensarci su! Il quadro chiaramente la condanna! Non vuole parlare? Okay! Allora avrà il conto! I suoi genitori pagheranno di sicuro! Fatto!

Mrs Krawcyk: Solo questo? La madre di Luzi è una madre single e sta lavorando come donna delle pulizie per far sì che Luzi prenda la maturità! A parte ciò, mi piacerebbe davvero sapere chi è il vero capofila dietro tutto questo! E chi sta cercando di dare la colpa a Luzi.

[At Pestalozzi, corridoio]

Luzi sta pensando alle parole della signora Krawcyk



Mrs Krawcyk: *Pensi alle conseguenze! A parte I costi dei danni materiali, dovremo prendere dei provvedimenti disciplinari naturalmente....una denuncia alla polizia e l'espulsione dalla scuola.*

[Pestalozzi, ufficio della Krawcyk]

Götting: Penso che più tardi si riportano i piedi per terra, più difficile sarà l'atterraggio, giusto? O pagherà o passeremo il caso alla polizia. Ma ora non voglio disturbarla più.

[At Pestalozzi, in classe]

Luzi entra in classe e tutti la fissano

Insegnante: Luzi, sta bene?

Luzi: Sì, grazie

(Luzi si siede)

Caro: Spero che tu sia abbastanza intelligente da non fare la spia. Altrimenti, se fossi in te, penserei se è meglio la cremazione, una sepoltura in terra o in mare

Luzi: Sei stata tu?

Caro: Perché se tu parli sarai morta a scuola. Spacciata. Nessuno parlerà a una traditrice

Luzi: La foto l'hai mandata tu?

Caro: Farai meglio a non metterti di nuovo contro di me!

(Luzi lascia la classe)

Insegnante: Luzi!

[Pestalozzi, Auditorium]

Bea sta aspettando i suoi studenti alle prove ma nessuno si presenta

(Alicia Keys' 'Never felt this way')

[Pestalozzi, hallway]

Hotte: Pensi che il fatto che Luzi dovesse vedere il direttore avesse qualcosa a che fare con quel video su di me?

Emma: Penso che sia stata tutta un'idea di Caro!

Hotte: Sciocchezze!

Emma: pronto? In primo luogo il video in cui ti ha preso in giro, e poi questa cosa con Luzi! C'è del metodo dietro!

Hotte: Il video è stato sicuramente ... solo un errore.

Emma: Huh?

Caro: Ciao, Hotte!

Hotte: Ciao!

Caro: Canterai per me ancora una volta (inizia prendendo in giro Hotte ballando come ha fatto lui) 'Oh ... Oh baby baby baby baby'?

Bea: Posso chiedere cosa sta succedendo qui?

Caro: Beh, stiamo solo esibendoci con una canzone. Questo dovrebbe incontrare la sua approvazione, signora Vogel.

Bea: Assolutamente. Ecco perché ora dobbiamo andare insieme all'Auditorium. L'AG è già iniziato.

Caro: Ci dispiace, ma purtroppo dobbiamo andare all'allenamento di beach volley ora (a Sophie)



Vieni anche tu?

(Partono)

Bea: Perché non vi siete presentati alle prove? E' per quello stupido video? Siete al di sopra di queste cose, giusto?

Emma: Mi dispiace, signora Vogel, ma faremmo meglio a non metterci contro Caro. In caso contrario, ci troveremo probabilmente nella stessa barca di Luzi.

Bea: Che cosa è successo con Luzi?

Hotte: Ha un vero problema ora.

[Pestalozzi, ufficio di Krawczyk]

Mrs Krawczyk sta bevendo il suo cocktail di caffè e vodka quando Götting improvvisamente entra.

Mrs Krawczyk: Haproblemi a distinguere il rosso e il verde?

Götting: Scusi? Oh, ho trascurato la luce rossa? Mi spiace!

Mrs Krawczyk: E a quanto pare non ha mai sentito parlare di bussare alla porta.

Götting: Pensavo di aver bussato. La piccolo Beshenko ha ricordato chi era in piscina con lei?

Mrs Krawczyk: *(scuote la testa)* E non penso che farà la spia

Götting: Ok. Allora direi che le spedirò il conto a casa e le farò un richiamo

Mrs Krawczyk: Non così in fretta! Do a Luzi un po' di tempo per pensare e ci atterremo a questo!

Götting: Ma lei stava dicendo che....

(Bea entra)

Bea: Cosa...Cosa succede con quelle assurde accuse contro Luzi Beschenko?

Götting: Bravo! Braava! Che performance! Forse dovrebbe aprire anche un club di recitazione!

Bea: Si suppone che Luzi sia la responsabile per i vandalismi in piscina? È totalmente ridicolo!

Götting: Davvero? E cosa ne pensa di questa?

(Mostra a Bea la foto di Luzi in piscina)

Bea: Dove ha preso questa foto?

Mrs Krawczyk: Ci è stata passata in modo anonimo

Götting: Uno studente sembra abbia avuto un rimorso di coscienza e non voleva...che questo vandalismo fosse impunito. Molto onesto

Bea: Quindi pensa che sia la cosa giusta se gli studenti si accusano l'un l'altro?

Götting: Se ciò permette alla verità di emergere.

Bea: Oh, davvero? E che cosa ne dice della verità riguardo il suo onesto studente? Anche lui deve essere stato al party! O come intende spiegarmi il modo in cui questa foto è nata, caro collega??

(Götting non sa cosa rispondere e se ne va in fretta)

[Pestalozzi, classe]

Bea: Questo è quanto per i compiti. Prima che ve ne andiate vorrei dirvi qualcosa. Forse avete sentito che Luzi ha visto il direttore oggi. È stato a causa del party in piscina. Non vi preoccupate, Luzi non ha rivelato alcun nome. Ma questo significa una espulsione dalla scuola, una possibile denuncia alla polizia e, cosa più importante, il fatto che i Beschenko dovranno pagare tutti i danni

Caro: È una lezione di etica ora, o cosa?

Bea: Nel caso qualcuno avesse visto qualcosa o se era là ... questa è l'opportunità per confessarlo adesso.....

(Tutti restano in silenzio)



Bea: Ok. Vi propongo qualcosa. Starò qui seduta per tutta la pausa e aspetterò nel caso qualcuno voglia parlarmi in privato

(La campanella suona e tutti se ne vanno senza dire nulla. Dopo aver brevemente esitato anche Timo se ne va)

(Eminem's 'Not Afraid')

[A casa Beschenko]

Timo: Ciao!

Mrs Beschenko: Vieni dentro! Luzi è in camera sua che sta facendo i compiti

Luzi: Ciao. *(A sua mamma)* è possibile che di là in cucina ci sia qualcosa che sta bruciando?

Mrs Beschenko: Il mio Piroshki

Timo: Tua mamma ancora non sa nulla della storia della piscina?

Luzi: E non ho la minima idea di come dirglielo

Timo: Ehi. Caro è davvero una perfida stronza

Luzi: La tua Sophie non è migliore comunque! Perché è stata lei che mi ha scattato la foto in piscina!

Timo: Sì, ma sono sicuro che è stata Caro che l'ha spedita alla Krawcyk. Sophie non sarebbe così perfida!

Luzi: Ragazzi, ti ha scaricato via sms e la difendi ancora? Si è fatto vedere qualcuno allo ST? O Caro ha "sistemato" anche questo?

Timo: Nessuno si è fatto vedere oggi. Dopo il video di Hotte, tutti hanno imparato la lezione. Ma la signora Vogel riuscirà a sistemare tutto di sicuro. Oggi ha anche preso le tue difese! Alla lezione di matematica ha chiesto a tutti quelli che erano al party di autodenunciarsi.

Luzi: E' Qualcuno l'ha fatto? A quanto sembra nemmeno tu.

Mrs Beschenko: *(dalla cucina)* Luzi? Timo resta per cena? Ce n'è abbastanza per tutti!

Luzi: No. Stava per andarsene. *(a Timo)* È sempre bello avere un grande amico come te.

(Chiude la porta)

(Eminem's 'Not Afraid')

[All'appartamento di Bea]

Bea: Sono stata seduta lì per 15 minuti e ho aspettato che qualcuno si facesse vedere. Perché qualcuno ammettesse che era al party. Niente.

Miriam: Ma la Krawcyk sa che quella ragazza non era sola alla festa

Bea: Ma Luzi è l'unica contro la quale hanno delle prove. E Julian Gotting vuole trovare in tutti i modi un capro espiatorio da incolpare. Vuole diventare direttore il più presto possibile. Farà qualsiasi cosa per arrivarci

Miriam: Non posso credere che Krawcyk lo lascerebbe condannare con uno studente solo perché possa distinguersi

Bea: Bè, finché gli altri continuano a tenere la bocca chiusa come codardi, non ha scelta

Miriam: Ma, per lo meno tu sai per certo che il tuo Ben era lì

Bea: Miriam, non è il mio Ben. E non posso dire per certo che è coinvolto

Miriam: Huh? Non avevi detto tu stessa che puzzava di birra e cloro quando si è fatto vedere qui l'altra notte?

Bea: Mi stai dicendo di denunciarlo?



Miriam: No! Naturalmente no! ma voi due avete questa connessione speciale, vero?

Bea: Miriam!

Miriam: Forse puoi convincerlo ad ammetterlo in modo volontario. Bè se qualcuno rompe il ghiaccio...

Bea:...allora anche gli altri forse lo seguiranno...

[Di fronte alla Villa dei Bergmann]

Ben arriva con l'auto e vede Bea che lo attende

Ben: Hey! Bè, nemmeno questo fa parte di ciò che gli insegnanti fanno di solito, giusto? Fare imboscate ai loro studenti a casa...

Bea: Se le circostanze lo richiedono. Tu sai che Gotting ha messo il cappio al collo a Luzi a causa del party in piscina. Quanti di voi sono coinvolti? 10? 20? E Luzi dovrebbe essere la sola a mettere la sua testa sul ceppo?

Ben: Che cosa ti aspetti che faccia?

Bea: Mi aspetto che tu faccia confessare gli altri. So che ti ascolteranno

Ben: Sì, di sicuro. E poi andremo tutti assieme dalla Krawcyk e tutto sarà perdonato e dimenticato

Bea: Perché è così sbagliato?

Ben: Ehi, chi pensi che abbia rotto la serratura per entrare? Bea, questa è la mia ultima chance! Sarò morto se viene fuori questa storia! E potrò dimenticarmi la maturità!

Bea: E la colpa di chi è? Ovviamente non di Luzi Beschenko!

Ben: Dio mio, cos'è il peggio che potrebbe accaderle? Ma per me tutto dipende da questo! Se mi espellono allora potrò dire addio al mio negozio di surf in Australia! E questo è il mio dannato sogno della vita! Per quale altra ragione credi che stia affrontando tutta questa faccenda del dover prendere il diploma? Per lasciarmi finalmente tutto alle spalle! Per vivere in un posto dove non sia tutto sempre una questione di soldi, performance e riconoscimento! Ma evidentemente tu non lo capisci.

(Entra in casa)

('Love The Way You Lie' by Eminem & Rihanna)

[Pestalozzi, corridoio]

Mamma Beschenko sta parlando a una collega

Mrs Beschenko: Non dovrei lasciare che tuo marito ti tratti così. Sono i tuoi soldi! Dio solo sa che lavoriamo duro per guadagnarlo.

Ms Jäger: Signora Beschenko! Posso rubarle un minuto?

Mrs Beschenko: Sì, certo signora Jäger. Per lei, sempre.

Ms Jäger: Torno subito. *(Le lascia una busta da aprire)*

(Michael appare)

Michael: Buongiorno!

Ms Jäger: Questo è imbarazzante per me, ma il vice-preside ha insistito che le fosse trasmesso immediatamente.

Mrs Beschenko: Che cos'è? C'è qualcosa che non va con il mio lavoro?

Ms Jäger: No. Si tratta di sua figlia. Questo party selvaggio in piscina l'altro giorno ... lei è stata coinvolta.



Mrs Beschenko: Cosa? Questo non è possibile.

Ms Jäger: Purtroppo, lo è. C'è una foto e Luzi lo ha anche ammesso

Mrs Beschenko: Allora questo è un rimprovero? Oppure un'espulsione? *(apre la busta)*

Ms Jäger: No. E' il conto per il danno. Luzi è l'unica che poteva essere condannata. Quindi sembra che dovrete sostenere i costi.

Mrs Beschenko: *(legge la lettera)* sostituzione della serratura della porta ... cambiare l'acqua ... pulire ... costo totale di 2565 euro??

[Pestalozzi, sala dei prof]

(Götting entra)

Götting: Un fantastico buon giorno!!!

Michael: *(parlando a bassa voce al telefono)* Buon giorno signor Wendland. Uh, sicuro, possiamo incontrarci. Ma in realtà non ho molte novità da dirle. È meglio se parliamo più tardi.

(la signora Jäger entra come una furia)

Ms Jäger: La prossima volta si consegnerà le sue cattive notizie da solo, signor Götting!

Götting: Questo è, ancora una volta, qualcosa che non riesce a gestire?

Ms Jäger: Solo non posso sopportare di guardale mentre manda in rovina la povera signora Beschenko!

Götting: Se avesse tenuto la figlia sotto un migliore controllo, non avrebbe dovuto affrontare il danno economico adesso.

Ms Jäger: Luzi è ben educata! è una brava ragazza! E la signora Beschenko si spezza la schiena con il suo lavoro come donna delle pulizie in modo che la sua ragazza possa avere una vita migliore!

Götting: Cominciamo col considerare questa come una lezione di vita. Luzi sicuramente non rifarà nulla di simile a sua madre.

Michael: però, ci sono molte gradazioni tra una lezione di vita e la rovina finanziaria, non crede?

Götting: Potete organizzare una raccolta fondi se vi piace!

(La Krawcyk entra)

Götting: Buongiorno, signora Krawcyk! Può per favore spiegare al signor Heisig cosa significa la frase 'I genitori sono responsabili per i guai dei proprio figli?' "Parents are liable for their children" means?

Mrs Krawcyk: Sono certa che sarà capece di farlo da solo

Götting: Sarebbe carino se lei non lasciasse a me tutti i compiti sgradevoli. Dopo tutto è LEI il direttore

(Bea entra)

Mrs Krawcyk: è anche vero che la signora Beschenko è responsabile perché Luzi è ancora minorenne

Ms Jäger: Ma da dove supponete che questa povera donna prenda due mila e 500 euro?

Bea: Cosa? Così tanto?

(Krawcyk si dirige al suo ufficio)

Ms Jäger: Sì.

Bea: Signora Krawcyk! *(segue la Krawcyk)* Signora Krawcyk!

(Krawcyk sbatte la porta in faccia a Bea)

Bea: *(Bea bussa)* Signora Krawcyk?

(La luce rossa si accende)

(Ben arriva)

Ben: Buongiorno, signora Vogel.

Bea: Ben! Posso parlarle per un secondo?

Ben: Spero che non sia di nuovo a proposito della faccenda della piscina!



Bea: Sì, è a proposito di questo. Ho appena saputo che la madre di Luzi dovrà sostenere l'intero costo per i danni. È probabilmente più di quello che quella donna guadagna in due mesi!

Ben: Bè, allora le darò io i soldi.

Bea: Sembra che funzioni sempre così per te, giusto? Tu fai i casinò e tuo padre paga per questo.

Ben: Sfortunatamente non funziona sempre.

Bea: Non pensi sia giunto il momento per prenderti finalmente le tue responsabilità per qualcosa?

Ben: Tu sei codarda quanto me! O hai detto al tuo capo che sei andata a letto con uno studente? Ah, vedi? Lo stipendio è più importante anche per te! Non parlarmi di coraggio delle proprie convinzioni e tutte quelle stronzate sulla morale.

(Ben se ne va)

[Pestalozzi, chiosco]

Bea: Una tazza di tè, per favore.

Michael: Non sembra una che ha appena scoperto un nuovo genio in matematica

Bea: Pff, no.

Michael: Non ogni studente può essere un genio.

Bea: Giusto. Nemmeno io lo sono

Michael: È tutto ok?

Bea: Mia madre diceva sempre che uno dovrebbe fissare l'altezza dell'asticella così in alto che ci si può passare sotto facilmente. Non pensa che sia un po' illogico? Cioè, quando è così in alto è anche più difficile soddisfare le proprie aspettative. Adesso finalmente capisco perché fallisco sempre.

Michael: Non posso davvero pensare a lei come qualcuno che fallisce

Bea: Ma non mi conosce nemmeno!...Sa perché sono diventata insegnante? Grazie alla signora Krawcyk. Mi sono diplomata qui. E l'ho sempre ammirata. Ha sempre chiesto qualcosa a se stessa prima di chiederlo agli altri.

Michael: Sì, ma lei non stai facendo lo stesso?

Bea: Ho paura che lo sembri soltanto

(Il telefono di Michael squilla)

Michael: Pardon! *(al telefono)* Sì, salve dr. Wendland. Sì, ora è meglio. Ho comunque un'ora libera adesso...Sì, possiamo fare anche così. Dove? Va bene. Può attendere un attimo?*(a Bea)* Sa cosa? Sistemi l'asticella abbastanza in basso da poterla saltare *(al sig. Wendlandt)* Ok, sono qui...sì.

[Saal 1]

Michael: Beh a mio parere, signor Wendland, le accuse contro la signora Krawcyk sono quanto meno discutibili.

sig Wendlandt: Beh, l'autorità scolastica ha bisogno di saperne di più sulla situazione.

Michael: La signora Krawcyk potrebbe essere un po' esaurita ma questo è almeno in parte dovuto al sig Götting e ai suoi attacchi continui. Götting è follemente ambizioso. E contrariamente alla sig.ra Krawcyk non gliene frega niente del benessere degli studenti.

Mr Wendlandt: Beh, ora so cosa pensa del signor Götting. Ma che cosa ne pensa delle accuse specifiche che sta facendo nei confronti della sig.ra Krawcyk?

Michael: Beh, purtroppo non posso ottenere un campione di sangue, ma non credo che lei abbia un problema di alcol. E penso anche che sia in grado di continuare a dirigere questa scuola.



[Pestalozzi, ufficio della Krawcyk]

La signora Krawcyk sta ancora bevendo il suo mix di caffè e vodka quando Bea entra

Mrs Krawcyk: Le luci non funzionano più?

Bea: Mi dispiace. Ma devo parlare con te in questo momento.

Mrs Krawcyk: Vattene!

Bea: So per certo che un altro studente è stato coinvolto in quel party. Ben Bergmann.

Mrs Krawcyk: E come fai a saperlo che per certo?

Bea: perché ... perché sono andata a letto con Ben Bergmann